

TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI DERNEĞİ TÜZÜĞÜ

土耳其台灣商業協會章程

Derneğin Adı: TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI DERNEĞİ, Merkezi: Oruçreis mah. Giykoop Sit. 11. Sok No:44/B Esenler – İstanbul

協會名稱:土耳其台灣商業協會 總部地址:伊斯坦堡埃森勒爾區奧魯奇·雷斯服飾產銷合作社商圈第 11 大街 44 號 B 棟

Madde 1- Derneğin Adı: "TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI Derneği" dir. Derneğin merkezi İstanbul'dur. Şubesi açılmayacaktır.

第一條 協會名稱為土耳其台灣商業協會，本協會總部設於伊斯坦堡，將不會開設支會。

Derneğin Amacı ve Bu Amacı Gerçekleştirmek İçin Dernekçe Sürdürülecek Çalışma Konuları ve Biçimleri İle Faaliyet Alanı

協會的目標以及為達成此目標所舉辦的活動內容，形式與活動領域。

Madde 2-Dernek, Türkiye’de yerleşik, Tayvan’lı ve Tayvan ile iş yapan iş adamları’nın Türkiye’deki iş ve toplum faaliyetlerinin etkinleştirilmesi ve geliştirilmesini sağlamak ve Türk ve Tayvan işadamları arasındaki işbirliğini arttırmak, olası problemlerde aracılıkta bulunmak ve bu konuda çalışmalar yapan kişi ve kuruluşlara destek vermek amacı ile kurulmuştur.

第二條 本協會成立的宗旨是凝聚在土耳其設址經營企業的台灣商人以及與台灣有貿易往來之商務人士的力量，加強在土耳其的商務與公眾活動，並提高土耳其企業與台商間之合作，協助解決不預期的商務問題，支持從事上述活動的個人和組織。

Dernekçe Sürdürülecek Çalışma Konuları ve Biçimleri

協會的活動內容與形式

- 1-Faaliyetlerinin etkinleştirilmesi ve geliştirilmesi için araştırmalar yapmak,
一、為加強與發展推廣活動，進行調查研究。

2-Kurs, seminer, konferans ve panel gibi eğitim çalışmaları düzenlemek,
二、組織培訓課程，講習會，研討會議，座談會。

3-Amacın gerçekleştirilmesi için gerekli olan her türlü bilgi, belge, doküman ve yayınları temin etmek, dokümantasyon merkezi oluşturmak, çalışmalarını duyurmak için amaçları doğrultusunda gazete, dergi, kitap ve bülten gibi yayınlar çıkarmak,
三、為達成協會的宗旨提供所需之各類信息，文件，檔案和出版物，並且成立一個信息中心，出版報章雜誌，書籍和動態消息等通訊物以宣傳協會的工作。

4-Amacın gerçekleştirilmesi için sağlıklı bir çalışma ortamını sağlamak, her türlü teknik araç ve gereci, demirbaş ve kırtasiye malzemelerini temin etmek,
四、為達成協會的宗旨，提供一個健康的工作環境，一切辦公所需的技術工具和設備、辦公場所固定用具與文具用品。

5-Gerekli izinler alınmak şartıyla yardım toplama faaliyetlerinde bulunmak ve yurt içinden ve yurt dışından bağış kabul etmek,
五、依法獲取批准後有權從事籌款活動，並且接受來自國內外的捐贈。

6-Tüzük amacının gerçekleştirilmesi için ihtiyaç duyulan gelirleri temin etmek amacıyla iktisadi, ticari ve sanayi işletmeler kurmak ve işletmek,
六、為了實現協會章程宗旨，成立工商營利事業，以確保維持協會正常營運所需的收入來源。

7-Üyelerinin yararlanmaları ve boş zamanlarını değerlendirebilmeleri için lokal açmak, sosyal ve kültürel tesisler kurmak ve bunları tefriş etmek,
七、有權建造並且鋪設俱樂部會所，促進文化交流，提供會員閒暇之餘休閒聚會，以維護會員的權益。

8-Üyeleri arasında beşeri münasebetlerin geliştirilmesi ve devam ettirilmesi için yemekli toplantılar, konser, balo, tiyatro, sergi, spor, gezi ve eğlenceli etkinlikler vb. düzenlemek veya üyelerinin bu tür etkinliklerden yararlanmalarını sağlamak,
八、為促進並且維護會員間友好的人際關係，舉辦餐會，音樂會，晚宴，戲劇，展覽，運動，觀光旅遊和娛樂休閒等活動，或是鼓勵會員參與並且受益於類似的藝文活動。

9-Dernek faaliyetleri için ihtiyaç duyulan taşınır, taşınmaz mal satın almak, satmak, kiralamak, kiraya vermek ve taşınmazlar üzerinde aynı hak tesis etmek,

九、購置、出售，租賃協會活動所需的動產、不動產，並在不動產上行使相同的物權。

10-Amacın gerçekleştirilmesi için gerek görülmesi durumunda yurt içinde ve yurt dışında vakıf kurmak, federasyon kurmak veya kurulu bir federasyona katılmak, gerekli izin alınarak derneklerin kurabileceği tesisleri kurmak,

十、為達成協會的宗旨，必要時國內和國外建立慈善基金會、聯誼會、或加入某已成立的聯盟，依法獲取批准後，建造協會所需之設施。

11-Uluslararası faaliyette bulunmak, yurt dışındaki dernek veya kuruluşlara üye olmak ve bu kuruluşlarla ortak çalışmalar yapmak veya yardımlaşmak,

十一、參與國際活動，有權加入國外的協會或組織，成為會員，並且與這些組織互助合作。

12-Amacın gerçekleştirilmesi için gerek görülmesi halinde, 5072 sayılı Dernek ve Vakıfların Kamu Kurum ve Kuruluşları ile İlişkilerine Dair Kanun hükümleri saklı kalmak üzere, kamu kurum ve kuruluşları ile görev alanlarına giren konularda ortak projeler yürütmek,

十二、為達成協會的宗旨，必要時在不違背第 5072 號的協會基金會公共事業機構和社團法人組織法的前提之下，和公共事業與機構在其任務範圍內共同執行項目。

13-Dernek üyelerinin yiyecek, giyecek gibi zaruri ihtiyaç maddelerini ve diğer mal ve hizmetlerle kısa vadeli kredi ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla sandık kurmak,

十三、設立基金滿足短期信貸需求，以提供協會會員如食物，服裝等基本生活必需品，其他商品和服務。

14-Gerekli görülen yerlerde temsilcilikler açmak,

十四、在認為有必要的地方開設代表處，

15-Derneğin amacı ile ilgisi bulunan ve kanunlarla yasaklanmayan alanlarda, diğer derneklerle veya vakıf, sendika ve benzeri sivil toplum kuruluşlarıyla ortak bir amacı gerçekleştirmek için plâtfomlar oluşturmak,

十五、為達成協會的宗旨與維護協會權益，在法律沒有明確禁止的領域裡，有權與其他協會、或基金會，工會和其他民間社團共同打造一些平台以實現相同的目的。

TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI *Derneği'nin Faaliyet Alanı* 土耳其台灣商業協會的活動領域

Dernek, sosyal alanda yurt içinde ve yurt dışında faaliyet gösterir.
本協會在國內和國外的活動領域是社會服務工作。

Üye Olma Hakkı ve Üyelik İşlemleri 會員申請資格與會員事宜

Madde 3- Fiil ehliyetine sahip bulunan ve derneğin amaç ve ilkelerini benimseyerek bu doğrultuda çalışmayı kabul eden ve Mevzuatın öngördüğü koşullarını taşıyan her gerçek ve tüzel kişi, iki dernek üyesi'nin yazılı referansı ile bu derneğe üye olma hakkına sahiptir. Ancak, yabancı gerçek kişilerin üye olabilmesi için Türkiye'de yerleşme hakkına sahip olması da gerekir. Onursal üyelik için bu koşul aranmaz.

第 3 條 凡具有行為能力，認同本會的宗旨目標，願意遵照執行，而且符合章程所設條件的所有自然人和法人，憑兩位本會會員的推薦函，即可成為本會會員。唯獨外國籍自然人必須是已設址於土耳其才能申請入會，名譽會員不在此限。

Dernek başkanlığına yazılı olarak yapılacak üyelik başvurusu, dernek yönetim kurulu başkanı ve bir yönetim kurulu üyesinin kararı ile en çok otuz gün içinde üyeliğe kabul veya isteğin reddi şeklinde karara bağlanır ve sonuç yazıyla başvuru sahibine bildirilir. Başvurusu kabul edilen üye, bu amaçla tutulacak deftere kaydedilir.

以書面形式向協會董事會申請加入會員，將經由協會董事會主席與一名董事會成員決定是否核准，入會申請結果將在三十日內以書面形式通知申請人，通過核准入會的成員將被登記載入會員名冊內。

Derneğin asıl üyeleri, derneğin kurucuları ile müracaatları üzerine yönetim kurulunca üyeliğe kabul edilen kişilerdir.

協會的創始會員是指被協會的創始人和董事會接納其申請成為會員的成員。

Derneğe maddi ve manevi bakımdan önemli destek sağlamış bulunanlar yönetim kurulu kararı ile onursal üye olarak kabul edilebilir.

為協會提供了重要的物質和精神支持者經董事會決議可視為名譽會員。

Üyelikten Çıkma

會員退出

Madde 4- Her üye yazılı olarak bildirmek kaydıyla, dernekten çıkma hakkına sahiptir. Üyenin istifa dilekçesi yönetim kuruluna ulaştığı anda çıkış işlemleri sonuçlanmış sayılır. Üyelikten ayrılma, üyenin derneğe olan birikmiş borçlarını sona erdirmez.

第 4 條 每個會員都有權遞交書面的退出會員申請，當董事會接獲該會員退出申請書時，會員即視為已退出，但是會員辦理退出後，該會員的累積債務並不會獲得解除。

Üyelikten Çıkarılma

會員除籍

Madde 5-Dernek üyeliğinden çıkarılmayı gerektiren haller.

第 5 條 協會解除會員會籍的規定。

1-Dernek tüzüğüne aykırı davranışlarda bulunmak,

1. 會員有違背協會章程原則的行為。

2-Verilen görevlerden sürekli kaçınmak,

2. 會員一再無故推辭被派定的任務。

3-Yazılı ikazlara rağmen üyelik aidatını altı ay içinde ödememek,

3. 儘管已書面警告過，會員六個月內仍欠繳會費，

4-Dernek organlarıncı verilen kararlara uymamak.

4. 不遵守協會當局所作出的決定。

5-Üye olma şartlarını kaybetmiş olmak,

5. 喪失了成為會員的資格條件。

Yukarıda sayılan durumlardan birinin tespiti halinde yönetim kurulu kararı ile üyelikten çıkarılır.

如有發現上述任一情況，將通過董事會決議解除會員會籍。

Dernekten çıkan veya çıkarılanlar, üye kayıt defterinden silinir ve dernek malvarlığında hak iddia edemez.

退出協會與被協會除籍的會員，其會員名冊上的記錄將被刪除，並且無權索求協會的資產產權。

Dernek Organları

協會的組織結構

Madde 6-Derneğin organları aşağıda gösterilmiştir.

第六條 本協會的組織結構如下。

- 1-Genel kurul,
1. 會員大會，
- 2-Yönetim kurulu,
2. 董事會
- 3-Denetim kurulu,
3. 監事會
- 4-Türk-Tayvan İlişkileri Komitesi.
4. 土耳其 - 台灣關係委員會。

Dernek Genel Kurulunun Kuruluş Şekli, Toplanma Zamanı ve Çağrı ve Toplantı Usulü

協會會員大會召開方式、會議時間、會員大會召開方式

Madde 7- Genel kurul, derneğin en yetkili karar organı olup; derneğe kayıtlı üyelere oluşur. Genel kurul;

第七條 會員大會是最高的決策單位; 是由協會的註冊會員所組成。會員大會;

- 1-Bu tüzükte belli edilen zamanda olağan,
- 1- 照本章程所明載時間而召開的是常會，

2-Yönetim veya denetim kurulunun gerekli gördüğü hallerde veya dernek üyelerinden beşte birinin yazılı başvurusu üzerine, yönetim kurulunca olağanüstü toplantıya çağrılır. Yönetim kurulu, genel kurulu toplantıya çağırılmazsa; üyelere birinin başvurusu üzerine sulh hakimi, üç üyeyi genel kurulu toplantıya çağırarak görevlendirir.

2. 協會理事或監事會成員認為有必要時，或有五分之一的協會會員提出書面申請時，可由董事會召開臨時會。董事會不召集臨時會的話，會員其中一人向民間公證人提出要求時，可任命三名會員進行召開會員大會事宜。

Olağan genel kurul, 1 (bir) yılda bir, Aralık ayı içerisinde, yönetim kurulunca belirlenecek gün yer ve saatte toplanır.

會員大會常會（一）1年舉行一次，訂於12月份召開，由董事會決定日期、地點、時間以進行會議。

Toplantı Usulü:

Genel kurul, katılma hakkı bulunan üyelerin salt çoğunluğunun, tüzük değişikliği ve derneğin feshi hallerinde ise üçte ikisinin katılımıyla toplanır; çoğunluğun sağlanamaması sebebiyle toplantının ertelenmesi durumunda ikinci toplantıda çoğunluk aranmaz. Ancak, bu toplantıya katılan üye sayısı, yönetim ve denetim kurulları üye tam sayısının iki katından az olamaz.

會議規則：

絕對多數有權出席會議的會員出席即可召開會員大會，有關章程修正案與協會終止決定須超過三分之二的會員出席才可召開；因為絕對多數會員無法出席而造成會議延期時，第二次會議不必要求多數。然而，出席會員大會的法定會員人數不得少於董事會加監事會成員人數總和的兩倍。

Genel kurula katılma hakkı bulunan üyelerin listesi toplantı yerinde hazır bulundurulur. Toplantı yerine girecek üyelerin resmi makamlarca verilmiş kimlik belgeleri, yönetim kurulu üyeleri veya yönetim kurulunca görevlendirilecek görevliler tarafından kontrol edilir. Üyeler, yönetim kurulunca düzenlenen listedeki adları karşısına imza koyarak toplantı yerine girerler.

會議會場上應備妥有權出席會員大會的會員名單。在會員進入會議會場時，由董事會成員或由董事會任命專人檢驗會員所持政府機關頒發的正式身份證明文件。

Toplantı yeter sayısı sağlanmışsa durum bir tutanakla tespit edilir ve toplantı yönetim kurulu başkanı veya görevlendireceği yönetim kurulu üyelerinden biri tarafından açılır. Toplantı yeter sayısı sağlanamaması halinde de yönetim kurulunca bir tutanak düzenlenir.

若出席大會的人數已達法定人數時，統計出的人數必須做成記錄，會議由董事長或董事會成員任命的一名董事會成員宣布舉行。若出席大會的人數未達法定人數，也必須由董事會做成記錄。

Açılıştan sonra, toplantıyı yönetmek üzere bir başkan ve yeteri kadar başkan vekili ile yazman seçilerek divan heyeti oluşturulur.

宣布會議開始後，推選出大會主席以主持會議，依照需求選出副主席與書記形成會議主席團。

Dernek organlarının seçimi için yapılacak oylamalarda, oy kullanan üyelerin divan heyetine kimliklerini göstermeleri ve hazırun listesindeki isimlerinin karşılarını imzalamaları zorunludur.

在投票選出協會組織機構時，行使投票權的會員必須向會議主席團出示他們的身份證，並且在出席大會名單列表上對應自己姓名的簽字欄內簽名。

Toplantının yönetimi ve güvenliğinin sağlanması divan başkanına aittir.

Genel kurulda, yalnızca gündemde yer alan maddeler görüşülür. Ancak toplantıda hazır bulunan üyelerin onda biri tarafından görüşülmesi yazılı olarak istenen konuların gündeme alınması zorunludur.

會議主席負責管理主持會議並且提供安全保障。會員大會只討論議程上的議題，然而，如有出席會議的十分之一會員書面要求進行討論的議題時，則該議題必須被納入議程。

Genel kurulda her üyenin bir oy hakkı vardır; üye oyunu şahsen kullanmak zorundadır. Onursal üyeler genel kurul toplantılarına katılabilir ancak oy kullanamazlar. Tüzel kişinin üye olması halinde, tüzel kişinin yönetim kurulu başkanı veya temsille görevlendireceği kişi oy kullanır.

會員大會上每個會員都有一票的表決權;會員必須親自投票。名譽會員可出席會員大會，但無投票權。會員若是法人的話，由該法人董事長或由其任命的代表行使投票權。

Toplantıda görüşülen konular ve alınan kararlar bir tutanağa yazılır ve divan başkanı ile yazmanlar tarafından birlikte imzalanır. Toplantı sonunda, tutanak ve diğer belgeler yönetim kurulu başkanına teslim edilir. Yönetim kurulu başkanı bu belgelerin korunmasından ve yeni seçilen yönetim kuruluna yedi gün içinde teslim etmekten sorumludur.

會員大會上所討論的議題與所作出的決定必須做成會議記錄，而且要由主席與書記共同簽字。在會議結束後，會議記錄與其他文件要遞交給董事長，董事長必須負責收藏保存這些文件，並且於七天內交給新當選的董事會。

Genel Kurulun Oy kullanma ve Karar Alma Usul ve Şekilleri **會員大會表決模式和決策程序**

Madde 8- Genel kurulda, aksine karar alınmamışsa, oylamalar açık olarak yapılır. Açık oylamada, genel kurul başkanının belirteceği yöntem uygulanır.

第八條 會員大會在沒有任何反對意見的情況下，表決應採取開放方式，公開投票將依照大會主席所指定的方法進行。

Gizli oylama yapılacak olması durumunda ise, toplantı başkanı tarafından mühürlenmiş kağıtlar veya oy pusulaları üyeler tarafından gereği yapıldıktan sonra içi boş bir kaba atılır ve oy vermenin bitiminden sonra açık dökümü yapılarak sonuç belirlenir.

如果採取無記名投票，會員使用由大會主席所準備蓋過印的紙張或選票，在完成必要的圈選動作後，將選票投入空箱中，在投票完全結束後公開結果。

Genel kurul kararları, toplantıya katılan üyelerin salt çoğunluğuyla alınır. Şu kadar ki, tüzük değişikliği ve derneğin feshi kararları, ancak toplantıya katılan üyelerin üçte iki çoğunluğuyla alınabilir.

大會之決議經出席會員以絕對多數票表決贊成，方能通過，然而，有關章程修正案與協會終止的決議需經三分之二出席會員表決通過才有效。

Toplantısız veya Çağrısız Alınan Kararlar

不舉行會議或沒有會議召集情況下所作出的決議

Bütün üyelerin bir araya gelmeksizin yazılı katılımıyla alınan kararlar ile dernek üyelerinin tamamının bu tüzükte yazılı çağrı usulüne uymaksızın bir araya gelerek aldığı kararlar geçerlidir. Bu şekilde karar alınması olağan toplantı yerine geçmez.

未召集所有會員到同一地點集合，通過書面的與會形式所作出的決定，以及全體協會會員，非照章程所載會議召集方式一起聚集所作出的決定都算為有效的決定，而這種方式所做的決定並不會取代定期舉辦的會員大會。

Genel Kurulun Görev ve Yetkileri

會員大會責任及權力

Madde 9-Aşağıda yazılı hususlar genel kurulca görüşülüp karara bağlanır.

第 9 條 下列所載的事項由會員大會決定。

1-Dernek organlarının seçilmesi,

一、選出協會的組織機構成員，

2-Dernek tüzüğünün değiştirilmesi,

二、章程的變更，

3-Yönetim ve denetim kurulları raporlarının görüşülmesi ve yönetim kurulunun ibrası,

三、討論及通過董事會與監事會的工作報告並董事會的公佈報告。

4-Yönetim kurulunca hazırlanan bütçenin görüşülüp aynen veya değiştirilerek kabul edilmesi,

四、討論董事會編制的預算並且表決通過該預算或修改後表決通過。

5-Dernek için gerekli olan taşınmaz malların satın alınması veya mevcut taşınmaz malların satılması hususunda yönetim kuruluna yetki verilmesi,

五、授權董事會購買協會所需要的不動產，或出售已有的不動產。

6-Yönetim kurulunca dernek çalışmaları ile ilgili olarak hazırlanacak yöneltmelikleri inceleyip aynen veya değiştirilerek onaylanması,

六、審核董事會所準備的協會工作相關條例，並且表決通過該條例或修改後表決。

7-Dernek yönetim ve denetim kurullarının kamu görevlisi olmayan başkan ve üyelerine verilecek ücret ile her türlü ödenek, yolluk ve tazminatlar ile dernek hizmetleri için görevlendirilecek üyelere verilecek gündelik ve yolluk miktarlarının tespit edilmesi,

七、核定協會應支付給非政府官員的董事會與監事會之理監事長與其他會員的薪資待遇與各式各樣的開銷花費、交通費、報酬以及應支付給執行協會日常服務之會員其每日的津貼和交通費的金額。

8-Derneğin federasyona katılması ve ayrılmasının kararlaştırılması,

八、決定協會是否加入和退出總會，

9-Derneğin uluslar arası faaliyette bulunması, yurt dışındaki dernek ve kuruluşlara üye olarak katılması veya ayrılması,

九、協會參加國際活動，加入國外各種協會和組織的會員或退出。

10-Derneğin vakıf kurması,

十、協會成立基金會。

11-Derneğin fesih edilmesi,

十一、協會的終止。

12-Yönetim kurulunun diğer önerilerinin incelenip karara bağlanması,

十二、審查董事會其他的提案，董事會決議的表決通過。

13-Mevzuatta genel kurulca yapılması belirtilen diğer görevlerin yerine getirilmesi,

十三、履行章程中會員大會所指定的其他任務。

Genel kurul, TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI derneğinin diğer organlarını denetler ve onları haklı sebeplerle her zaman görevden alabilir.

會員大會將會稽核審查土耳其台灣商業協會的其他組織機構，並可以隨時以正當合理的理由地解除其職務。

Genel kurul üyelikten çıkarma hakkında son kararı 2/3 çoğunlukla verir. Derneğin en yetkili organı olarak derneğin diğer bir organına verilmemiş olan işleri görür ve yetkileri kullanır.

會員大會有關會員除籍的最終決議需經三分之二之多數會員表決通過才有效，作為協會的最高權力機構，行使未授予協會其他組織機構的職權。

Yönetim Kurulunun Teşkili, Görev ve Yetkileri

董事會的構建，職責與權力

Madde 10-Yönetim kurulu, 5 asıl ve 5 yedek üye olarak genel kurulca seçilir.

Yönetim kurulu, seçimden sonraki ilk toplantısında bir kararla görev bölüşümü yaparak başkan, başkan yardımcısı, sekreter'i belirler. Başkan ardarda en fazla iki dönem için seçilebilir. Başkan bir dönem ara verdikten sonra yeniden seçilebilir.

第十條 由會員大會選出董事會的 5 名常務董事和 5 名候補董事。董事會在選舉後的第一次董事會議上針對任務分工，決定會長、副會長，秘書。會長最多可以連任兩期，暫停一個任期後仍可繼續參選會長職務。

Yönetim kurulu asıl üyeliğinde istifa veya başka sebeplerden dolayı boşalma olduğu takdirde genel kurulda aldığı oy çokluğu sırasına göre yedek üyelerin göreve çağrılması mecburidir.

董事會的常務董事辭職或任何其他各種原因出缺時，必須由會員大會以多數表決通過，依順序遞補董事職務。

Yönetim Kurulunun Görev ve Yetkileri

董事會的職責和權力

Yönetim kurulu aşağıdaki hususları yerine getirir.

董事會履行以下職責。

1-Derneği temsil etmek veya bu hususta kendi üyelerinden bir veya birkaçına yetki vermek,

1. 董事會代表協會，或為此目的，授權給其一個或多個會員。

2-Gelir ve gider hesaplarına ilişkin işlemleri yapmak ve gelecek döneme ait bütçeyi hazırlayarak genel kurula sunmak,

2. 完成相關收入和支出的賬目工作並且編制下年度的預算呈遞給會員大會。

3-Derneğin çalışmaları ile ilgili yönetmelikleri hazırlayarak genel kurul onayına sunmak

3. 準備相關的協會工作條例提交給會員大會表決。

4-Genel kurulun verdiği yetki ile taşınmaz mal satın almak, derneğe ait taşınır ve taşınmaz malları satmak, bina veya tesis inşa ettirmek, kira sözleşmesi yapmak, dernek lehine rehin ipotek veya aynı haklar tesis ettirmek,

4. 憑藉會員大會的授權，購買不動產，銷售屬於協會名下的動產和不動產，營造建築物或設施，簽訂租賃協議，收取或促成對協會有利的抵押、按揭或相同的權利。

5-Gerekli görülen yerlerde temsilcilik açılmasını sağlamak

5. 在認為必要的地方開設代表處。

6-Genel kurulda alınan kararları uygulamak,

6. 執行會員大會所作出的決定。

7-Her faaliyet yılı sonunda derneğin işletme hesabı tablosu veya bilanço ve gelir tablosu ile yönetim kurulu çalışmalarını açıklayan raporunu düzenlemek, toplandığında genel kurula sunmak,

7. 在每個營業年度的年底，編制協會的營運報告總結，資產負債表與損益表，協會活動陳述報告提交給會員大會。

8- Bütçenin uygulanmasını sağlamak,

8. 確保預算的實施

9-Derneğe üye alınması veya üyelikten çıkarılma hususlarında karar vermek.

9. 決定協會會員入會與開除會籍的問題。

10-Derneğin amacını gerçekleştirmek için her çeşit kararı almak ve uygulamak,

10. 為實現協會的宗旨表決通過各項決議並且付諸實施。

11-Mevzuatın kendisine verdiği diğer görevleri yapmak ve yetkileri kullanmak,

11. 執行章程所賦予的其他任務職責並行使權力。

Denetim Kurulunun Teşkili, Görev ve Yetkileri

監事會的組成，職責和權力

Madde 11-Denetim kurulu, 3 asıl ve 3 yedek üye olarak genel kurulca seçilir.

Denetim kurulu asıl üyeliğinde istifa veya başka sebeplerden dolayı boşalma olduğu takdirde genel kurulda aldığı oy çokluğu sırasına göre yedek üyelerin göreve çağırılması mecburidir.

第十一條 監事會由會員大會選出 3 名常務監事，3 名候補監事。

監事會的常務監事辭職或任何其他各種原因出缺時，必須由會員大會以多數表決通過，依順序遞補監事職務。

Denetim Kurulunun Görev ve Yetkileri

監事會的職責和權力

Denetim kurulu; derneğin, tüzüğünde gösterilen amaç ve amacın gerçekleştirilmesi için sürdürüleceği belirtilen çalışma konuları doğrultusunda faaliyet gösterip göstermediğini, defter, hesap ve kayıtların mevzuata ve dernek tüzüğüne uygun olarak tutulup tutulmadığını, dernek tüzüğünde tespit edilen esas ve usullere göre ve bir yılı geçmeyen aralıklarla denetler ve denetim sonuçlarını bir rapor halinde yönetim kuruluna ve toplandığında genel kurula sunar.

監事會審核協會是否已執行為實現章程中宗旨目標，按指定的工作項目原則之下持續進行活動，簿冊、賬目和記錄是否符合協會章程的規定記載收藏保存，根據協會章程的規則，審核間隔不超過一年，並且以報告的形式提交董事會和會員大會。

Denetim kurulu, gerektiğinde genel kurulun toplantıya çağrılmasını isteyebilir. 必要時監事會可要求召開會員大會。

Derneğin Gelir Kaynakları

協會的收入來源

Madde 12-Derneğin gelir kaynakları aşağıda sayılmıştır.

第 12 條 協會的收入來源列在下面。

1-Üye Aidatı: Üyelerden giriş ödentisi olarak 100 TL, aylık olarak 10 TL aidat alınır. Bu miktarları artırmaya veya eksiltmeye genel kurul yetkilidir.

1.會員會費：會員報名費為 100 里拉，每個月收取 10 里拉的月費。會員大會有關增加或減少此金額。

2-Gerçek ve tüzel kişilerin kendi isteği ile derneğe yaptıkları bağış ve yardımlar.

2.自然人和法人以自己的意願捐款贊助協會。

3-Dernek tarafından tertiplenen çay ve yemekli toplantı, gezi ve eğlence, temsil, konser, spor yarışması ve konferans gibi faaliyetlerden sağlanan gelirler,

3. 從協會舉辦的茶會和餐會，休閒旅遊，娛樂，舞台劇話劇表演，音樂會，體育競賽和會議講座等活動中獲取收入。

4-Derneğin mal varlığından elde edilen gelirler,

4. 從協會的資產獲取收入。

5-Yardım toplama hakkındaki mevzuat hükümlerine uygun olarak toplanacak bağış ve yardımlar.

5. 按照慈善援助募款相關法例籌募而得到援助與捐款。

6-Derneğin, amacını gerçekleştirmek için ihtiyaç duyduğu geliri temin etmek amacıyla giriştiği ticari faaliyetlerden elde edilen kazançlar.

6. 從事工商營利事業獲得協會正常營運所需的收入來源以實現協會章程宗旨。

7-Diğer gelirler.

7.其他收入來源。

Derneğin Defter Tutma Esas ve Usulleri ve Tutulacak Defterler 符合協會章程的原則規定的簿冊記載與收藏保存

Madde 13-Defter tutma esasları;

第 13 條 簿冊的收藏保存原則;

Dernekte, işletme hesabı esasına göre defter tutulur. Ancak, yıllık brüt gelirin Dernekler Yönetmeliğinin 31. Maddesinde belirtilen haddi aşması durumunda takip eden hesap döneminden başlayarak bilanço esasına göre defter tutulur.

協會是根據正規的簿冊收藏保存原則,做成正確的營運報告。但是,如果年度總收入不超過協會條例第 31 條規定的限值,則從下年度起依照資產負債表的基礎做帳。

Kayıt Usulü

記錄方式

Derneğin defter ve kayıtları Dernekler Yönetmeliğinde belirtilen usul ve esasa uygun olarak tutulur.

協會簿冊的收藏保存與記錄須按照協會條例頒布的條例原則規定進行。

Tutulacak Defterler

需要收藏保存的簿冊

Dernekte, aşağıda yazılı defterler tutulur.

協會要收藏保存下列有書面記錄的簿冊,

a)İşletme hesabı esasında tutulacak defterler ve uyulacak esaslar aşağıdaki gibidir:

a) 協會營運報告中需收藏保存的簿冊, 需要遵循的原則根據如下:

1-Karar Defteri: Yönetim kurulu kararları tarih ve numara sırasıyla bu deftere yazılır ve kararların altı toplantıya katılan üyelerce imzalanır.

1. 協會決議簿：本簿冊記錄董事會決議的日期和編號，董事會決議的下方需有參加董事會的成員簽字。

2-Üye Kayıt Defteri: Derneğe üye olarak girenlerin kimlik bilgileri, derneğe giriş ve çıkış tarihleri bu deftere işlenir. Üyelerin ödedikleri giriş ve yıllık aidat miktarları bu deftere işlenebilir.

2. 會員註冊簿：本簿冊記載協會會員的身份資料，入會、退會日期，會員入會的報名費，每年的年費都必須記載在這本簿冊內。

3-Evrak Kayıt Defteri: Gelen ve giden evraklar, tarih ve sıra numarası ile bu deftere kaydedilir. Gelen evrakın asılları ve giden evrakın kopyaları dosyalanır. Elektronik posta yoluyla gelen veya giden evraklar çıktısı alınmak suretiyle saklanır.

3. 收發文檔登記簿：收發的文件日期和編號都記錄在這本簿冊的，收到文件之原件和發送出去文件之複印件都需要歸檔。通過電子郵件收發的文檔，都必須列印出來歸檔保存。

4-İşletme Hesabı Defteri: Dernek adına alınan gelirler ve yapılan giderler açık ve düzenli olarak bu deftere işlenir.

4. 營運賬簿：協會名下的收入和支出必須清楚完整地記錄在本簿冊裡。

5-Alındı Belgesi Kayıt Defteri: Alındı belgelerinin seri ve sıra numaraları, bu belgeleri alan ve iade edelerin adı, soyadı ve imzaları ile aldıkları ve iade ettikleri tarihler bu deftere işlenir.

5. 回執登記簿：本簿冊記載收文回執單據的系列號和序列號，文件收件人與退件人姓名，簽字，文件收件與退件日期。

6-Demirbaş Defteri: Derneğe ait demirbaşların edinme tarihi ve şekli ile kullanıldıkları veya verildikleri yerler ve kullanım sürelerini dolduranların kayıttan düşürülmesi bu deftere işlenir.

6. 固定資產登記簿：協會所屬的固定資產之購入日期，形式，使用地點場所或捐贈出去的地點，到期固定資產之報廢處理都記錄在本簿冊裡。

Alındı Belgesi Kayıt Defteri ile Demirbaş Defterinin tutulması zorunlu değildir.

回執登記簿與固定資產登記簿並非強制收藏保存的簿冊。

Defterlerin Tasdiki

簿冊的認證手續

Dernekte, tutulması zorunlu olan defterler (Büyük Defter hariç), kullanmaya başlamadan önce il dernekler müdürlüğüne veya notere tasdik ettirilir. Bu defterlerin kullanılmasına sayfaları bitene kadar devam edilir ve defterlerin ara tasdiki yapılmaz. 協會必須強制收藏保存的簿冊（除了主冊以外），在尚未開始使用之前必須通過省級協會總署，或公證機構認證。這些簿冊將繼續使用直到頁面已經用完為止，中途認證無效。

Derneğin Gelir ve Gider İşlemleri

協會的收入和支出辦理程序

Madde 14-Gelir ve gider belgeleri;

第十四條 收入和支出單據憑證;

Dernek gelirleri, (Dernekler Yönetmeliği EK- 17’de örneği bulunan) “Alındı Belgesi” ile tahsil edilir. Dernek gelirlerinin bankalar aracılığı ile tahsili halinde banka tarafından düzenlenen dekont veya hesap özeti gibi belgeler alındı belgesi yerine geçer.

協會的收入要按照（協會條例附錄第 17 條的範例所示）的“收據”收取，通過銀行入賬的款項，必須由銀行出具回執或者銀行對賬單等即可取代收據。

Dernek giderleri ise fatura, perakende satış fişi, serbest meslek makbuzu gibi harcama belgeleri ile yapılır. Ancak derneğin, Gelir Vergisi Kanununun 94’üncü maddesi kapsamında bulunan ödemeleri için Vergi Usul Kanunu hükümlerine göre gider pusulası, bu kapsamda da bulunmayan ödemeleri için (Dernekler Yönetmeliği EK-13’te örneği buluna) “Gider Makbuzu” veya “Banka Dekontu” gibi belgeler harcama belgesi olarak kullanılır.

協會的支出必須通過發票、零售單據、專業服務收據等費用證明辦理。不過，根據所得稅法的第 94 條的法規範圍內稅收程序法的規定，此範圍以外的費用憑證（協會條例附錄第 13 條的範例所示）可以使用“費用收據”或“銀行回執水單”作為消費文檔。

Dernek tarafından kişi, kurum veya kuruluşlara yapılacak bedelsiz mal ve hizmet teslimleri (Dernekler Yönetmeliği EK-14’te örneği bulunan) “Ayni Yardım Teslim Belgesi” ile yapılır. Kişi, kurum veya kuruluşlar tarafından derneğe yapılacak bedelsiz mal ve hizmet teslimleri ise (Dernekler Yönetmeliği EK-15’te örneği bulunan) “Ayni Bağış Alındı Belgesi” ile kabul edilir.

由協會對個人、機構或組織提供無償商品和服務時（協會條例附錄第 14 條的範例所示）須使用“遞送救濟捐助憑證”辦理。個人、機構或組織向協會提供無償的商品和服務時，（協會條例附錄第 15 條的範例所示）使用“接受救濟捐助憑證”辦理。

Bu belgeler; Ek-13, Ek-14 ve Ek-15'te gösterilen biçim ve ebatta, müteselsil seri ve sıra numarası taşıyan, kendinden karbonlu elli asıl ve elli koçan yaprağından meydana gelen ciltler veya elektronik sistemler ve yazı makineleri aracılığıyla yazdırılacak form veya sürekli form şeklinde bastırılır. Form veya sürekli form şeklinde bastırılacak belgelerin, belirtilen nitelikte olması zorunludur.

這些表單為如附錄 13，附錄 14 和附錄 15 上所示的形狀和尺寸，通過有連號之序列號的簿本，五十頁正聯五十頁副聯的無碳複寫兩聯單，或通過電子系統，打字機，帶孔連續化列印複寫形式列印出來的憑證，表單或者帶孔連續化列印複寫紙表單都必須依照條例所指定的印製。

Alındı Belgeleri

收條單據

Dernek gelirlerinin tahsilinde kullanılacak "Alındı Belgeleri" (Dernekler Yönetmeliği EK- 17'de gösterilen biçim ve ebatta) yönetim kurulu kararıyla, matbaaya bastırılır.

協會的收入在入賬時需要使用到的“收據”（協會條例附錄第 17 條的範例所示）須有董事會的決議才可以交付印刷廠印製。

Alındı belgelerinin bastırılması ve kontrolü, matbaadan teslim alınması, deftere kaydedilmesi, eski ve yeni saymanlar arasında devir teslimi ve alındı belgesi ile dernek adına gelir tahsil edecek kişi veya kişiler tarafından bu alındı belgelerinin kullanımına ve toplanılan gelirlerin teslimine ilişkin hususlarda Dernekler Yönetmeliğinin ilgili hükümlerine göre hareket edilir.

舉凡收據的印製和控管，從印刷廠取回，載入簿冊，新舊會計交接，代表協會收款的一個人或幾個人使用收據的方式，與交付所得款項的相關規定都必須按照協會法的條例規定。

Yetki Belgesi

授權證書

Yönetim kurulu asıl üyeleri hariç, dernek adına gelir tahsil edecek kişi veya kişiler, yetki süresi de belirtilmek suretiyle, yönetim kurulu kararı ile tespit edilir.

除了董事會創始成員之外，代表協會收款的一人或幾人以及其被授權的時間期限必須通過董事會決議來確定。

Gelir tahsil edecek kişilerin açık kimliği, imzası ve fotoğraflarını ihtiva eden (Dernekler Yönetmeliği Ek-19'da yer alan) "Yetki Belgesi" dernek tarafından iki nüsha olarak düzenlenerek, dernek yönetim kurulu başkanınca onaylanır. Yönetim kurulu asıl üyeleri yetki belgesi olmadan gelir tahsil edebilir.

由董事會決議通過，包含代表協會收款人員的明確身份、照片及簽名的（協會條例附錄第 19 條中所載）“授權證書”，一式兩份由協會頒發。董事會的創始成員可以未經授權代表協會收款。

Yetki belgelerinin süresi yönetim kurulu tarafından en çok bir yıl olarak belirlenir. Süresi biten yetki belgeleri birinci fıkraya göre yenilenir. Yetki belgesinin süresinin bitmesi veya adına yetki belgesi düzenlenen kişinin görevinden ayrılması, ölümü, işine veya görevine son verilmesi gibi hallerde, verilmiş olan yetki belgelerinin dernek yönetim kuruluna bir hafta içinde teslimi zorunludur. Ayrıca, gelir toplama yetkisi yönetim kurulu kararı ile her zaman iptal edilebilir."

董事會所通過之授權證書的期限最長為一年，過期許可證根據第一款條例可續期。授權證書有若到期，被授權人員的離職，死亡，或者被解僱的情形時，董事會必須在一周內強制收回該授權證書。此外，董事會可隨時撤銷授權收款的決議“。

Gelir ve Gider Belgelerinin Saklama Süresi;

收入和支出單據的保存期限;

Defterler hariç olmak üzere, dernek tarafından kullanılan alındı belgeleri, harcama belgeleri ve diğer belgeler özel kanunlarda belirtilen süreler saklı kalmak üzere, kaydedildikleri defterlerdeki sayı ve tarih düzenine uygun olarak 5 yıl süreyle saklanır.

除了簿冊，協會使用的收據，支出單據，其他文件在不違背特別法律規定的年限之下，必須按照其編號與日期的排列，保存 5 年。

Beyanname Verilmesi*

發布年報*

Madde 15-Derneğin, bir önceki yıla ait faaliyetleri ile gelir ve gider işlemlerinin yıl sonu itibarıyla sonuçlarına ilişkin (Dernekler Yönetmeliği EK-21'de bulunan) "Dernek Beyanname" dernek yönetim kurulu tarafından doldurarak, her takvim yılının ilk dört ayı içinde dernek başkanı tarafından mahallin mülki idare amirliğine verilir.

第 15 條 涉及協會上年度活動相關的年終收入和支出報告（協會條例附錄第 21 條中所載）由董事會填寫的“協會年報”每個日曆年的前四個月以內提交給當地民政局。

Bildirim Yükümlülüğü

通知的義務

Madde 16-Mülki amirliğe yapılacak bildirimler;

第十六條 通知民政局；

Genel Kurul Sonuç Bildirimi

通知會員大會的結果

Olağan veya olağanüstü genel kurul toplantılarını izleyen otuz gün içinde, yönetim ve denetim kurulları ile diğer organlara seçilen asıl ve yedek üyeleri içeren (Dernekler Yönetmeliği Ek-3'te yer alan) Genel Kurul Sonuç Bildirimi mülki idare amirliğine verilir.

舉辦會員大會常會或臨時大會之後的三十天內，包括董事會和監事會以及其他組織所選出的常務和後補成員名單（協會條例附錄第 3 條中所載），必須把會員大會的結果通知當地民政局。

Genel kurul toplantısında tüzük değişikliği yapılması halinde; genel kurul toplantı tutanağı, tüzüğün değişen maddelerinin eski ve yeni şekli, her sayfası yönetim kurulu üyelerinin salt çoğunluğunca imzalanmış dernek tüzüğünün son şekli, bu fıkrada belirtilen süre içinde ve bir yazı ekinde mülki idare amirliğine verilir.

會員大會若有章程修改的情況;會員大會的會議紀要，含章程條文的變化，舊章程條文與修改過後的新章程條文，章程最終形式的每一頁都必須有絕對多數董事會成員的簽字，並在本款規定的期限內提交給當地民政局。

Taşınmazların Bildirilmesi

不動產的通知

Derneğin edindiği taşınmazlar tapuya tescilinden itibaren otuz gün içinde (Dernekler Yönetmeliği EK-26'da sunulan) "Taşınmaz Mal Bildirimi"ni doldurmak suretiyle mülki idare amirliğine bildirilir.

協會所購置的不動產，在過戶登記後三十日內（協會條例附錄第 26 條中所載），必須以“不動產通知”的填寫形式通知當地民政局。

Yurtdışından Yardım Alma Bildirimi

來自國外的贊助通知

Dernek tarafından, yurtdışından yardım alınacak olması durumunda yardım alınmadan önce (Dernekler Yönetmeliği EK-4'te belirtilen) "Yurtdışından Yardım Alma Bildirimi" doldurup mülki idare amirliğine bildirimde bulunulur.

若有來自國外的贊助，在未獲取贊助前（見協會條例附錄第 4 條的規定），協會必須填寫“來自國外的贊助通知”，通知當地民政局。

Nakdi yardımların bankalar aracılığıyla alınması ve kullanılmadan önce bildirim şartının yerine getirilmesi zorunludur.

現金援助若是通過銀行匯款時，則必須在使用該項捐款前履行通知義務。

Değişikliklerin Bildirilmesi

變更通知

Derneğin yerleşim yerinde meydana gelen değişiklik (Dernekler Yönetmeliği EK-24'te belirtilen) "Yerleşim Yeri Değişiklik Bildirimi"; genel kurul toplantısı dışında dernek organlarında meydana gelen değişiklikler (Dernekler Yönetmeliği EK-25'te belirtilen) "Dernek Organlarındaki Değişiklik Bildirimi" doldurulmak suretiyle, değişikliği izleyen otuz gün içinde mülki idare amirliğine bildirilir.

協會地址發生變更時（見協會條例附錄第 24 條的規定）以填寫“協會地址變更通知書”的形式；在協會會員大會之外發生組織結構變化時（見協會條例附錄第 25 條的規定）以填寫“協會組織結構變化通知書”的形式，在變更後三十日內通知民政局。

Dernek tüzüğünde yapılan değişiklikler de tüzük değişikliğinin yapıldığı genel kurul toplantısını izleyen otuz gün içinde, genel kurul sonuç bildiriminde ekinde mülki idare amirliğine bildirilir.

協會會員大會修訂章程時，也必須在該修訂章程的會員大會後三十日內會員大會的結果通知的附件中通知民政局。

Temsilcilik Açma

開設代表處

Madde 17-Dernek, gerekli gördüğü yerlerde dernek faaliyetlerini yürütmek amacıyla yönetim kurulu kararıyla temsilcilik açabilir. Temsilciliğin adresi, yönetim kurulu kararıyla temsilci olarak görevlendirilen kişi veya kişiler tarafından o yerin mülkî idare amirliğine yazılı olarak bildirilir. Temsilcilik, dernek genel kurulunda temsil edilmez.

第 17 條 - 協會為了進行協會的活動，必要時通過董事會的決定可以開設代表處。代表處的地址，由董事會決定任命作為代表的一人或幾人，以書面的方式通知當地民政局。代表處沒有代表權出席會員大會。

Derneğin İç Denetimi

協會的內部審核

Madde 18-Dernekte genel kurul, yönetim kurulu veya denetim kurulu tarafından iç denetim yapılabileceği gibi, bağımsız denetim kuruluşlarına da denetim yaptırılabilir. Genel kurul, yönetim kurulu veya bağımsız denetim kuruluşlarınca denetim yapılmış olması, denetim kurulunun yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.

第 18 條 - 除了協會會員大會，董事會或監事會可進行內部審核之外，還可以由獨立的審計組織進行審查。即使有會員大會，董事會和獨立的審計組織進行審核，監事會的義務還是不能廢除。

Denetim kurulu tarafından en geç yılda bir defa derneğin denetimi gerçekleştirilir. Genel kurul veya yönetim kurulu, gerek görülen hallerde denetim yapabilir veya bağımsız denetim kuruluşlarına denetim yaptırabilir.

監事會最遲在一年內必須完成協會的審核。在會員大會或董事會認為有必要時可以進行審核，或請獨立的審計組織進行審核。

Derneğin Borçlanma Usulleri

協會的借貸條例

Madde 19-Dernek amacını gerçekleştirmek ve faaliyetlerini yürütebilmek için ihtiyaç duyulması halinde yönetim kurulu kararı ile borçlanma yapabilir. Bu borçlanma kredili mal ve hizmet alımı konularında olabileceği gibi nakit olarak ta yapılabilir. Ancak bu borçlanma, derneğin gelir kaynakları ile karşılanamayacak miktarlarda ve derneği ödeme güçlüğüne düşürecek nitelikte yapılamaz.

第 19 條 - 協會為實現其目標與開展活動，如果需要貸款，通過董事會的決定，可以進行借貸。此借貸可以是使用信貸購買商品和服務，也可以是現金的借貸。但是，這借貸金額不能超過該協會的收入來源，而且不能造成協會的還款困難。

Tüzüğün Ne Şekilde Değiştirileceği

章程條例的修訂

Madde 20-Tüzük değişikliği genel kurul kararı ile yapılabilir.

第 20 條 章程的任何修正案都必須通過會員大會決定。

Genel kurulda tüzük değişikliği yapılabilmesi için genel kurula katılma hakkı bulunan üyelerin 2/3 çoğunluğu aranır. Çoğunluğun sağlanamaması sebebiyle toplantının ertelenmesi durumunda ikinci toplantıda çoğunluk aranmaz. Ancak, bu toplantıya katılan üye sayısı, yönetim ve denetim kurulları üye tam sayısının iki katından az olamaz.

如果會員大會要進行章程修正，出席大會的會員人數必須超過三分之二的有權出席會議之會員人數。因為絕對多數會員無法出席而造成會議延期時，第二次會議不必要求多數。然而，出席會員大會的法定會員人數不得少於董事會加監事會成員人數總和的兩倍。

Tüzük değişikliği için gerekli olan karar çoğunluğu toplantıya katılan ve oy kullanma hakkı bulunan üyelerin oylarının 2/3'ü'dür. Genel kurulda tüzük değişikliği oylaması açık olarak yapılır.

進行章程修正案表決時所需要的絕對多數票是指票數必須達到出席該大會會員中之有權投票總會員人數的三分之二。會員大會章程修正案採公開記名投票表決。

Derneğin Feshi ve Mal Varlığının Tasfiye Şekli

解散和清算協會資產

Madde 21-Genel kurul, her zaman derneğin feshine karar verebilir.

第 21 條 - 會員大會可隨時決定解散協會。

Genel kurulda fesih konusunun görüşülebilmesi için genel kurula katılma hakkı bulunan üyelerin 2/3 çoğunluğu aranır. Çoğunluğun sağlanamaması sebebiyle toplantının ertelenmesi durumunda ikinci toplantıda çoğunluk aranmaz. Ancak, bu toplantıya katılan üye sayısı, yönetim ve denetim kurulları üye tam sayısının iki katından az olamaz.

如果會員大會要進行解散協會，出席大會的會員人數必須超過有權出席會議之會員的三分之二人數。因為絕對多數會員無法出席而造成會議延期時，第二次會議不必要求多數。然而，出席會員大會的法定會員人數不得少於董事會加監事會成員人數總和的兩倍。

Fesih kararının alınabilmesi için gerekli olan karar çoğunluğu toplantıya katılan ve oy kullanma hakkı bulunan üyelerin oylarının 2/3'ü'dür. Genel kurulda fesih kararı oylaması açık olarak yapılır.

進行解散協會表決時所需要的絕對多數票是指票數必須達到出席該大會會員中之有權投票總會員人數的三分之二。會員大會章程修正案採公開記名投票表決。

Tasfiye İşlemleri

清算程序

Genel kurulca fesih kararı verildiğinde, derneğin para, mal ve haklarının tasfiyesi son yönetim kurulu üyelerinden oluşan tasfiye kurulunca yapılır.

當會員大會決定解散該協會時，必須由最後一任董事會的成員所組成的清算委員會進行協會現金、財物和權利的清算。

Bu işlemlere, feshe ilişkin genel kurul kararının alındığı veya kendiliğinden sona erme halinin kesinleştiği tarihten itibaren başlanır. Tasfiye süresi içinde bütün işlemlerde dernek adında "Tasfiye Halinde TÜRK TAYVAN İŞADAMLARI Derneği" ibaresi kullanılır.

清算程序應在會員大會決定解散協會的日期，或確認自動終止之日起開始進行，清算期間的所有交易將使用名為“清算中的土耳其台灣商會”的協會代替名稱進行。

Tasfiye kurulu, mevzuata uygun olarak derneğin para, mal ve haklarının tasfiyesi işlemlerini baştan sonuna kadar tamamlamakla görevli ve yetkilidir.

清算委員會被全權委託在清算過程裡依法自始至終處理協會現金、財物和權利的清算。

Bu kurul, önce derneğin hesaplarını inceler. İnceleme esnasında derneğe ait defterler, alındı belgeleri, harcama belgeleri, tapu ve banka kayıtları ile diğer belgelerinin tespiti yapılarak varlık ve yükümlülükleri bir tutanağa bağlanır.

清算委員會首先審查協會的賬目，檢查屬於協會的簿冊，收據，支出單據，房地產契和銀行交易明細與其他文件，確定並且在清算鑑定書上記錄其資產和負債。

Tasfiye işlemleri sırasında derneğin alacaklılarına çağrıda bulunulur ve varsa malları paraya çevrilerek alacaklılara ödenir. Derneğin alacaklı olması durumunda alacaklar tahsil edilir. Alacakların tahsil edilmesi ve borçların ödenmesinden sonra kalan tüm para, mal ve hakları, genel kurulda belirlenen yere devredilir.

在清算過程中召喚協會的債權人，如有有財產則需轉換成現金支付給債權人。協會可以收取其應收賬款，收取應收賬款，還清債務後，將剩餘的現金，財產與權利轉讓給會員大會所指定的機構。

Genel kurulda, devredilecek yer belirlenmemişse derneğin bulunduğu ildeki amacına en yakın ve fesih edildiği tarihte en fazla üyeye sahip derneğe devredilir. 會員大會若尚未確定將要轉讓的機構，可以轉讓給協會的所在城市，其宗旨與協會的宗旨最相似，在清算當時是會員數量最多的一個機構。

Tasfiyeye ilişkin tüm işlemler tasfiye tutanağında gösterilir ve tasfiye işlemleri, mülki idare amirliklerince haklı bir nedene dayanılarak verilen ek süreler hariç üç ay içinde tamamlanır.

所有與清算有關的事宜都載明在清算鑑定書上，除了民政局基於正當理由而給予的延長期限之外，清算程序須在三個月內完成。

Derneğin para, mal ve haklarının tasfiye ve intikal işlemlerinin tamamlanmasını müteakip tasfiye kurulu tarafından durumun yedi gün içinde bir yazı ile dernek merkezinin bulunduğu yerin mülki idare amirliğine bildirilmesi ve bu yazıya tasfiye tutanağının da eklenmesi zorunludur.

協會完成了現金，財產和權利的清算並轉讓之後，須在七天內由清算委員會以書面報告的形式並且附上清算鑑定書，通知協會所在地的民政局。

Derneğin defter ve belgelerini tasfiye kurulu sıfatıyla son yönetim kurulu üyeleri saklamakla görevlidir. Bu görev, bir yönetim kurulu üyesine de verilebilir. Bu defter ve belgelerin saklanma süresi beş yıldır.

最後一任的董事會成員以清算委員會的名義，有義務保存協會的簿冊和文件。此任務也可分配給董事會成員中的一位，這些簿冊和文檔的保存年限為五年。

Hüküm Eksikliği

條款缺漏

Madde 22-Bu tüzükte belirtilmemiş hususlarda Dernekler Kanunu, Türk Medeni Kanunu ve bu Kanunlara atfen çıkartılmış olan Dernekler Yönetmeliği ve ilgili diğer mevzuatın dernekler hakkındaki hükümleri uygulanır.

第二十二條 如有在本章程內未明載的事項，可參照社團法、土耳其民法典和引用該法典而形成的協會條例和其他相關法例規定實施。

Geçici Madde 1-İlk genel kurulda dernek organları oluşturulana kadar, derneği temsil edecek ve dernekle ilgili iş ve işlemleri yürütecek olan geçici yönetim kurulu üyeleri aşağıda belirtilmiştir.

臨時條款 第 1 條 在舉行第一次會員大會以及協會的組織機構形成之前，下列已載明其成員詳細信息的臨時董事會，有權代表協會操作與協會相關的事宜並且指揮運作。

Geçici Yönetim Kurulu Üyelerinin;

臨時董事會的成員;

Yönetim Kurulu Başkanı: CHAOLUN ARACI

董事長：張昭倫

Yönetim Kurulu Başkan Yardımcısı: GEMA YU JEN WANG

副董事長：王玉珍

Yönetim Kurulu Üyesi: ESTELA CHIA HSUAN WU

董事會成員：吳佳璇

Yönetim Kurulu Yedek Üyesi: KENT TZONG SHIANN HSIEH

董事會候補成員：謝宗憲

Geçici Denetim Kurulu Üyelerinin:

監事會臨時成員：

Asıl Üye: BÜLENT DURMUŞ

常務會員：BÜLENT DURMUŞ

Yedek Üye: MİTHAT ARACI

候補委員：MİTHAT ARACI

Geçici Türk-Tayvan İlişkileri Komitesi Üyelerinin:

臨時土耳其台灣關係委員會成員：

Üye: HÜSEYİN ÖZTÜRK

成員：HÜSEYİN ÖZTÜRK

Bu tüzük 22 (Yirmiiki) madde ve 1 (Bir) geçici maddeden ibarettir.

本章程是由 22 (二十二) 條條款與 1 (一) 條臨時條款所組成。